

## **LISTADO DE TRABAJOS INSCRITOS ENERO 2020**

### **ALCOCER ALCÁNTARA, ANA**

Director/a del Trabajo: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Título: “Localización al español del juego *Ephemeral Tale* con la ayuda de herramientas de traducción asistida”

Title (in English): “Localization of the game *Ephemeral Tale* into Spanish with the help of CAT tools”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez Benito

Vocal: Dr. José Gabriel de Amores Carredano

Secretario/a: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

### **ÁLVAREZ RAMOS, MARÍA ISABEL**

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Título: “Aceptabilidad y/o adaptabilidad en la traducción inglés-español de los juegos de palabras en *Alicia en el País de las Maravillas*”

Title (in English): “Acceptability and/or adaptability in the English-Spanish translation of the word games in *Alice in Wonderland*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Secretario/a: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

Suplente: Dr. José Enrique García González

### **BALERIOLA HERRERO, MARÍA**

Director/a del Trabajo: Dr. José Javier Martos Ramos

Título: “Estudio de la objetividad y subjetividad en la prensa alemana: la noticia como objeto de análisis”

Title (in English): “A study of objectivity and subjectivity in the German press: the news as an object of analysis”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José Javier Martos Ramos

Vocal: Dra. Leonarda Trapassi

Secretario/a: Dra. María del Carmen Álvarez García

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

### **BENÍTEZ FERNÁNDEZ, ALICIA**

Director/a del Trabajo: Dra. Blanca Garrido Martín

Título: “Análisis contrastivo del doblaje inglés-español de la película *Anastasia* (1997)”

Title (in English): “A contrastive analysis of the English-Spanish dubbing of the film *Anastasia* (1997)”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Elena Leal Abad

Vocal: Dra. Blanca Garrido Martín

Secretario/a: Dra. Coral Ivy Hunt Gómez

Suplente: Dra. Marina González Sanz

### **BUCCHI, GIULIA**

Director/a del Trabajo: Dra. María Auxiliadora Castillo Carballo

Título: “Dichos, refranes y expresiones populares: estudio contrastivo español-italiano y su aplicación a la traducción”

Title (in English): “Sayings, proverbs and popular expressions: A Spanish-Italian contrastive study and its application to translation”

Presidente/a: Dr. Juan Manuel García Platero

Vocal: Dra. María Auxiliadora Castillo Carballo

Secretario/a: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

Suplente: Dra. Elena Leal Abad

### **CABALLERO RODRÍGUEZ, CARMEN MARÍA**

Director/a del Trabajo: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Título: “Análisis traductológico de las fábulas de Jean de la Fontaine y propuesta de traducción de una selección”

Title (in English): “A translation analysis of Jean de la Fontaine’s fables and proposed translation of a selection”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. María Isabel Porcel García

Vocal: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Secretario/a: Dr. Francisco Luque Janodet

Suplente: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

### **CAPOTE RUIZ, MARÍA**

Director/a del Trabajo: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Título: “Compilación de un corpus y creación de un glosario bilingüe inglés-español sobre disfunciones del lenguaje, con la ayuda de herramientas de traducción asistida”

Title (in English): “A compilation of a corpus and creation of a bilingual English-Spanish glossary on language dysfunctions, with the help of CAT tools”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez Benito

Vocal: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Secretario/a: Dr. Manuel Padilla Cruz

Suplente: Dr. José Gabriel de Amores Carredano

### **CASAS ARTIGUES, LIDIA**

Director/a del Trabajo: Dr. José Enrique García González

Título: “Análisis y traducción parcial español-inglés de *Señoras que se empotraron hace mucho*, de Cristina Domenech”

Title (in English): “An analysis and partial Spanish-English translation of Cristina Domenech’s *Señoras que se empotraron hace mucho*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José Enrique García González

Vocal: Dr. Manuel Padilla Cruz

Secretario/a: Dra. María del Carmen Álvarez García

Suplente: Dra. María Isabel Porcel García

### **CATALÁN FERNÁNDEZ, LUNA MARÍA**

Director/a del Trabajo: Dr. José Enrique García González

Título: “Análisis y traducción parcial inglés-español de la novela *Ninth House*, de Leigh Bardugo”

Title (in English): “An analysis and partial English-Spanish translation of Leigh Bardugo’s novel *Ninth House*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José Enrique García González

Vocal: Dra. Blanca Garrido Martín

Secretario/a: Dra. Rosa Torres Ruiz

Suplente: Dr. Antonio Basallote Marín

### **CINQUEPALMI, SARA**

Director/a del Trabajo: Dra. Leonarda Trapassi

Título: “*Arti e mestieri a Siviglia*. Análisis y traducción español-italiano de un corpus de entrevistas a artesanos de cerámica sevillana”

Title (in English): “*Arti e mestieri a Siviglia*. An analysis and Spanish-Italian translation of a corpus of interviews to Sevillian ceramic craftsmen”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Miguel Ángel Cuevas Gómez

Vocal: Dra. Leonarda Trapassi

Secretario/a: Dra. Antonella D’Angelis

Suplente: Dr. José Javier Martos Ramos

### **CONSTANTIN, COSMINA GABRIELA**

Director/a del Trabajo: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

Título: “‘This is how you take back your power’: selección, análisis y traducción de poemas de R. H. Sin, Robert M. Drake, Atticus y Lang Leav”

Title (in English): “‘This is how you take back your power’: a selection, analysis and translation of some poems by R. H. Sin, Robert M. Drake, Atticus and Lang Leav”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dr. José Enrique García González

Secretario/a: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

Suplente: Dr. José María Tejedor Cabrera

### **CONTRERAS ROMERO, INÉS**

Director/a del Trabajo: Dra. Gloria Álvarez Benito

Título: “Traducción inglés-español y análisis traductológico del cuento *The Stars Twinkle Brightly* de Mary E. Fam”

Title (in English): “An English-Spanish translation and translation analysis of Mary E. Fam’s tale *The Stars Twinkle Brightly*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez Benito

Vocal: Dr. José Gabriel de Amores Carredano

Secretario/a: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Suplente: Dr. Manuel Padilla Cruz

### **DE FLORIO, NATASHA**

Director/a del Trabajo: Dra. Leonarda Trapassi

Título: “Análisis y traducción de una selección de artículos periodístico-literarios sobre la actualidad española publicados en *El País*”

Title (in English): “An analysis and translation of a selection of journalistic-literary articles on Spanish current affairs published in *El País*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Miguel Ángel Cuevas Gómez

Vocal: Dra. Antonella D’Angelis

Secretario/a: Dra. Leonarda Trapassi

Suplente: Dr. José Javier Martos Ramos

### **DE LA FLOR PLATA, SARA**

Director/a del Trabajo: Dra. María Isabel Porcel García

Título: “Análisis y propuesta de traducción parcial inglés-español de la novela *In transit: An Heroi-Cyclic Novel* (1969), de Brigid Brophy”

Title (in English): “An analysis and proposed partial English-Spanish translation of Brigid Brophy’s *In transit: An Heroi-Cyclic Novel* (1969)”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dr. José Enrique García González

Secretario/a: Dra. María Isabel Porcel García

Suplente: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

### **DEL CAMPO UTRILLA, NEREA**

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Título: “Estudio de las expresiones idiomáticas en algunos capítulos de la tercera temporada de la serie estadounidense *Rick and Morty* en la cultura española”

Title (in English): “A study of idioms in some episodes of US third season *Rick and Morty* in the Spanish culture”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Secretario/a: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

Suplente: Dra. Ana Torres García

### **DÍAZ BOHÓRQUEZ, PATRICIA**

Director/a del Trabajo: Dr. José María Tejedor Cabrera

Título: “Análisis y adaptación a un guion dialogado para un corto de animación de *The Dollmaker of Krakow*, de R. M. Romero”

Title (in English): “An analysis and adaptation of R. M. Romero’s *The Dollmaker of Krakow* into a dialogued screenplay for an animated short film”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José María Tejedor Cabrera

Vocal: Dr. Joaquín Moreno Pedrosa

Secretario/a: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

Suplente: Dra. María Isabel Porcel García

### **ENGSTER APPEZZATO, KAREN GISELLE**

Director/a del Trabajo: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

Título: “El subtulado para personas sordas: dos propuestas diferenciadas para la sordera prelocutiva y poslocutiva”

Title (in English): “Subtitling for deaf people: two different proposals for prelocutive and postlocutive deafness”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

Vocal: Dra. Coral Ivy Hunt Gómez

Secretario/a: Dra. Carmen Álvarez

Suplente: Dr. José María Tejedor Cabrera

### **GAMAZO LÓPEZ, ALFONSO**

Director/a del Trabajo: Dr. José Gabriel de Amores Carredano

Título: “Análisis y traducción inglés-español de una selección de textos teóricos y descriptivos sobre el guion cinematográfico”

Title (in English): “An analysis and English-Spanish translation of a selection of theoretical and descriptive texts on screenwriting”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José Javier Martos Ramos

Vocal: Dr. José Gabriel de Amores Carredano

Secretario/a: Dr. Joaquín Moreno Pedrosa

Suplente: Dra. Coral Ivy Hunt Gómez

### **GARCÍA BAYO, BLANCA**

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Título: “Estudio descriptivo-comparativo de *Peter Pan* de J. M. Barrie y cuatro de sus traducciones al español”

Title (in English): “A descriptive-comparative study of J. M. Barrie’s *Peter Pan* and four of its Spanish translations”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dr. José Enrique García González

Secretario/a: Dra. María Isabel Porcel García

Suplente: Dr. José Javier Martos Ramos

### **GARCÍA MORENO, NEREA**

Director/a del Trabajo: Dra. Blanca Garrido Martín

Título: “La traducción del humor adulto y las referencias culturales en la sitcom americana *Rick & Morty*: una comparación entre doblaje y subtitulación”

Title (in English): “The translation of adults’ humour and cultural references in the American sitcom *Rick & Morty*: a comparison between dubbing and subtitling”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José Enrique García González

Vocal: Dra. Elena Leal Abad

Secretario/a: Dra. Blanca Garrido Martín

Suplente: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

### **GARCÍA REYES, VICTORIA**

Director/a del Trabajo: Dr. José María Tejedor Cabrera

Título: “*Un(Sher)locking Sherlock*. Análisis y comparación de dos adaptaciones cinematográficas de *A Scandal in Bohemia*”

Title (in English): “*Un(Sher)locking Sherlock*. An analysis and comparison of two film adaptations of *A Scandal in Bohemia*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. José María Tejedor Cabrera

Secretario/a: Dra. María Isabel Porcel García

Suplente: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

### **GUERRIERO, VALERIA**

Director/a del Trabajo: Dr. Juan Manuel García Platero

Título: “El papel del traductor ante la discriminación social y su reflejo en el léxico español e italiano”

Title (in English): “The role of the translator concerning social discrimination and its reflection on Spanish and Italian lexicons”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan Manuel García Platero

Vocal: Dra. María Auxiliadora Castillo Carballo

Secretario/a: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

Suplente: Dra. Elena Leal Abad

### **HAO, SIJIA**

Director/a del Trabajo: Dra. María Auxiliadora Castillo Carballo

Título: “Propuesta de mejora de dos repertorios bilingües actuales (Collins y Oxford) para la traducción del inglés al español”

Title (in English): “A proposal to update two current bilingual repertories (Collins and Oxford) for English-Spanish translation”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan Manuel García Platero

Vocal: Dra. María Auxiliadora Castillo Carballo

Secretario/a: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

Suplente: Dra. Elena Leal Abad

### **HERNÁNDEZ LÓPEZ, ANDREA**

Director/a del Trabajo: Dra. Coral Ivy Hunt Gómez

Título: “Los MENAS como mediadores lingüísticos y culturales. Situaciones comunicativas en las que interfieren, frecuencia y recursos formativos para ejercer como *language brokers*”

Title (in English): “*MENAS* as language and culture mediators. Communicative situations in which they interfere, frequency and training resources to act as language brokers”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José María Tejedor Cabrera

Vocal: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

Secretario/a: Dra. Coral Ivy Hunt Gómez

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

### **HUANG, QI**

Director/a del Trabajo: Dr. Michael J. Gronow Smith

Título: “Análisis y traducción inglés-español de algunas composiciones poéticas de los siglos XX y XXI relacionadas con el cine”

Title (in English): “An analysis and English-Spanish translation of some poetic compositions from the 20th and 21st centuries relating to cinema”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Mercedes Delgado

Vocal: Dra. Miriam Palma Ceballos

Secretario/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Suplente: Dra. Elena Leal Abad

### **INFANTE REJANO, EDUARDO**

Director/a del Trabajo: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

Título: “Evidencias de culpabilidad a través de un corpus traductológico periodístico y jurídico: el caso irresuelto de Lizzie Borden”

Title (in English): “Evidence of guilt through a journalistic and legal translation corpus: the unsolved case of Lizzie Borden”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

Secretario/a: Dra. Coral Ivy Hunt Gómez

Suplente: Dra. Marina González Sanz

### **JIANG, SIYAO**

Director/a del Trabajo: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Título: “Análisis comparativo de las versiones chinas de *Cien Años de Soledad* (español-inglés e inglés-chino)”

Title (in English): “A comparative analysis of the Chinese versions of *Cien Años de Soledad* (Spanish-English and English-Chinese)”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Manuel Padilla Cruz

Vocal: Dra. Vicente Haya Segovia

Secretario/a: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Suplente: Dr. José Enrique García González

### **KHANSA, SHAABAN LUBAB**

Director/a del Trabajo: Dr. Juan Manuel García Platero

Título: “Análisis lexicográfico de los diccionarios bilingües español-árabe-español a lo largo de su historia”

Title (in English): “A lexicographical analysis of Spanish-Arabic-Spanish bilingual dictionaries throughout their history”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan Manuel García Platero

Vocal: Dra. M<sup>a</sup> Auxiliadora Castillo Carballo

Secretario/a: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

Suplente: Dra. Elena Leal Abad

### **LIU, RU**

Director/a del Trabajo: Dr. Michael J. Gronow Smith

Título: “La figura artística de la autora L. M. Montgomery: análisis y traducción del inglés al español de algunos de los relatos de *After Many Years*”

Title (in English): “The artistic figure of L. M. Montgomery: an analysis and English-Spanish translation of several short stories from her work *After Many Years*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Rafael Valencia Rodríguez

Vocal: Dr. Michael J. Gronow Smith

Secretario/a: Dra. Mercedes Delgado Pérez

Suplente: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

### **LLORENTE NÚÑEZ, ROCÍO**

Director/a del Trabajo: Dra. Rosa Torres Ruiz

Título: “Traducción parcial y resignificación del léxico gay en árabe estándar y en ‘ammiya en *Fi gurfa al-‘ankabut*, de Muhammad ‘Abd al-Nabi”

Title (in English): “A partial translation of Muhammad ‘Abd al-Nabi’s *Fi gurfa al-‘ankabut* with a rewriting of gay lexicon from standard Arabic and ‘ammiya”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Rafael Valencia Rodríguez

Vocal: Dra. Rosa Torres Ruiz

Secretario/a: Dr. Antonio Basallote Marín

Suplente: Dra. Mercedes Delgado Pérez

### **LOUNZO ED DGHOUGHY, NABIL**

Director/a del Trabajo: Dr. Antonio Basallote Marín

Título: “La Nakba y la limpieza étnica sionista de Palestina según la obra de Abu-Sitta. Estudio y traducción parcial de la obra *Atlas of Palestine. 1917-1966*”

Title (in English): “The Nakba and the Zionist ethnic cleansing of Palestine according to Abu-Sitta's work. Study and partial translation of *Atlas of Palestine. 1917-1966*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Rafael Valencia Rodríguez

Vocal: Dra. Rosa Torres Ruiz

Secretario/a: Dr. Antonio Basallote Marín

Suplente: Dr. José Enrique García González



## LISTADO DE TRABAJOS INSCRITOS MAYO 2020

### **RODRIGUEZ GARCIA, PAULA**

Director/a del Trabajo: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García

Título: Análisis y traducción parcial inglés-español de *Undine*, de Olive Schreiner, y el concepto la *nueva mujer*

Title (in English): An analysis and partial English-Spanish translation of Olive Schreiner's *Undine* under the *new woman* concept

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Miguel Juan Gronow Smith

Vocal: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Secretario/a: Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera

Suplente: Dr. José Enrique García González

### **LUCENA ROLDÁN, FERNANDO**

Director/a del Trabajo: Dr. Manuel Padilla Cruz

Título: “Análisis de estrategias traductológicas de canciones y humor en la traducción audiovisual para doblaje: el caso de la serie de televisión *Crazy Ex-Girlfriend*”

Title (in English): “An analysis of translation strategies for songs and humour in audiovisual translation for dubbing: the case of the TV series *Crazy Ex-Girlfriend*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Manuel Padilla Cruz

Vocal: Dr. Antonio Basallote Marín

Secretario/a: Dra. María Isabel Porcel García

Suplente: Dr. José María Tejedor Cabrera

### **MENDOZA SERÓN, ALBA MARÍA**

Director/a del Trabajo: Dra. Gloria Álvarez Benito

Título: “Análisis y traducción de *The Hare Who Lost Her Hair*, de Amy V. Leonard”

Title (in English): “An analysis and translation of Amy V. Leonard’s *The Hare Who Lost Her Hair*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez Benito

Vocal: Dr. José Gabriel de Amores Carredano

Secretario/a: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Suplente: Dr. Manuel Padilla Cruz

### **MUÑOZ GALLARDO, LAURA**

Director/a del Trabajo: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Título: “Análisis comparativo de extractos de algunas traducciones francés-español de *La Religieuse*, de Denis Diderot”

Title (in English): “A comparative analysis of extracts from some French-Spanish translations of Denis Diderot’s *La Religieuse*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Elena Leal Abad

Vocal: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Secretario/a: Dr. Francisco Luque

Suplente: Dra. María Isabel Porcel García

### **ONYEJEGBU, JAMES**

Director/a del Trabajo: Dr. Michael J. Gronow Smith

Título: “Las películas nigerianas *Last Burial* y *Osuofia in London*: aspectos interlingüísticos e interculturales dentro del marco traductológico (inglés-español)”

Title (in English): “The Nigerian films *Last Burial* and *Osuofia in London*: interlinguistical and intercultural aspects within the English-Spanish translation frame”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dra. María Mercedes Delgado Pérez

Secretario/a: Dra. Rosa Torres Ruiz

Suplente: Dra. Gloria Álvarez Benito

### **ORTEGA BAILÉN, RAMÓN**

Director/a del Trabajo: Dr. Manuel Padilla Cruz

Título: “Análisis y traducción inglés-español de cuatro relatos de escritoras etno-americanas del siglo XX”

Title (in English): “An analysis and English-Spanish translation of four short stories by ethno-American female writers from the 20<sup>th</sup> century”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dr. Manuel Padilla Cruz

Secretario/a: Dra. María Isabel Porcel García

Suplente: Dr. José Enrique García González

### **PEERSMAN, LUNA PAULA**

Director/a del Trabajo: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Título: “Análisis traductológico y traducción parcial (español-francés) de la novela *Crimen* de Agustín Espinosa”

Title (in English): “A translation analysis and partial translation (Spanish-French) of Agustín Espinosa’s novel *Crimen*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Elena Leal Abad

Vocal: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Secretario/a: Dr. Francisco Luque Janodet

Suplente: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

### **PISANTI, CAROLINA**

Director/a del Trabajo: Dr. Miguel Ángel Cuevas Gómez

Título: “Análisis textual y propuestas traductológicas y traductivas al italiano en muestras del periodismo literario español contemporáneo”

Title (in English): “A textual analysis and translation proposals into Italian of samples from Spanish contemporary literary ~~journals~~ journalism”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Miguel Ángel Cuevas Gómez

Vocal: Dra. Leonarda Trapassi

Secretario/a: Dr. José Javier Martos Ramos

Suplente: Dra. Antonella D’Angelis

### **PAPADOPOULOU, NIKOLETTA**

Director/a del Trabajo: Dr. Michael J. Gronow Smith

Título: “La traducción inglés-español del discurso humorístico en algunos casos prácticos de la programación de radio de la BBC”

Title (in English): “The English-Spanish translation of humorous discourse in some practical cases in BBC radio programmes”

Comisión de evaluación:

Presidente: Dra. Gloria Álvarez Benito

Vocal: Dr. Michael J. Gronow Smith

Secretario: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Suplente: Dra. Elena Leal Abad

### **RASMINI, BEATRICE**

Director/a del Trabajo: Dra. Leonarda Trapassi

Título: “Traducción parcial español-italiano con comentario de *Feminismo para torpes*, de Nerea Pérez de las Heras”

Title (in English): “A partial Spanish-Italian translation with a commentary on Nerea Pérez de las Heras’s *Feminismo para torpes*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Miguel Ángel Cuevas Gómez

Vocal: Dr. José Javier Martos Ramos

Secretario/a: Dra. Leonarda Trapassi

Suplente: Dra. Antonella D’Angelis

### **RODELLA, ANNA**

Director/a del Trabajo: Dr. Miguel Ángel Cuevas Gómez

Título: “Análisis y traducción parcial italiano-español de *Cosa loro*, de Vincenzo Consolo”

Title (in English): “An analysis and partial Italian-Spanish translation of Vincenzo Consolo’s *Cosa loro*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Miguel Ángel Cuevas Gómez

Vocal: Dra. Leonarda Trapassi

Secretario/a: Dr. José Javier Martos Ramos

Suplente: Dra. Antonella D’Angelis

### **RODRÍGUEZ GARCÍA, PAULA**

Director/a del Trabajo: Dra. María Isabel Porcel García

Título: “Análisis y traducción parcial inglés-español de *Undine*, de Olive Schreiner, y el concepto *la nueva mujer*”

Title (in English): “An analysis and partial English-Spanish translation of Olive Schreiner’s *Undine* under *the new woman* concept”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. José María Tejedor Cabrera

Secretario/a: Dra. María Isabel Porcel García

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

### **SÁNCHEZ BARDALLO, VALENTÍN**

Director/a del Trabajo: Dra. Blanca Garrido Martín

Título: “Pragmática aplicada al medio audiovisual. Análisis comparativo inglés-español de *The Witcher*”

Title (in English): “Pragmatics applied to audiovisual media. An English-Spanish comparative analysis of *The Witcher*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

Vocal: Dra. Marina González Sanz

Secretario/a: Dra. Blanca Garrido Martín

Suplente: Dra. Elena Leal Abad

**TORRES ARENAS, VÍCTOR:**

Director/a del Trabajo: Dra. Miriam Palma Ceballos

Título: “La localización de elementos humorísticos en las versiones en español y alemán de *The Messenger*”

Title (in English): “The localization of humorous elements in the Spanish and German versions of *The Messenger*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Miriam Palma Ceballos

Vocal: Dr. José Javier Martos Ramos

Secretario/a: Dra. María del Carmen Álvarez García

Suplente: Dr. José María Tejedor Cabrera

**TWARDOSZ, NATALIA JULIA**

Director/a del Trabajo: Dr. Miguel Ángel Cuevas Gómez

Título: “Análisis de la traducción italiano-español de *Gomorra*, de Roberto Saviano”

Title (in English): “An analysis of the Italian-Spanish translation of Roberto Saviano’s *Gomorra*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Miguel Ángel Cuevas Gómez

Vocal: Dra. Leonarda Trapassi

Secretario/a: Dr. José Javier Martos Ramos

Suplente: Dra. Antonella D’Angelis